



PRESENTACIÓN

Bestiario de Tierra y Tinta

libro multilingüe

- ❖ Ehcrito e iluhtrao pol'artihta **Clara Dies Valls**
- ❖ Cuenta con doh relatoh traùzìoh a l'andalú por er **José María De Benito Saucedo, 'Xema'**

Sobre la obra

Bestiario de Tierra y Tinta

Primera edición: Febrero 2021

Segunda edición: Mayo 2021

Tercera edición: Septiembre 2022

Cuarta edición: Marzo 2023

ISBN: 978-84-09-28185-5

Depósito legal: B 4294-2021

Textos, ilustraciones, edición y maquetación: Clara Dies Valls

Introducción: Andrés Zelada

Traducciones al aragonés: Fernando Estabén

Traducciones al asturiano: Iniciativa pol Asturianu

Traducciones al cántabru: Diegu San Gabriel López

Traducciones al extremeñu: OSCEC Estremaúra

Traducciones al euskera: Ainhoa Condominas García

Traducciones al galego: Benjamín López Vázquez

Traducciones al andalú: José María "Xema" De Benito Saucedo

Revisión del balear: Enrique Díes Cusí

Correcciones: Andrés Zelada e Iñaki Iglesias Cancio



- ❖ Se trata d'una recopilación de forclore mitolóxico de la Península Ibérica, lah Ihlah Baleareh i lah Ihlah Canariah.
- ❖ A lo largo'e la obra apaezen tehtoh en *galego, asturianu, cántabru, euskara, extremeñu, castellano, aragonés, català* i, ende la cuarta edición, *andalú*.
- ❖ En la traùziòn de loh tehtoh orijinaleh a argunah d'ehtah lenguah an partizipao colehtiboh i presonah de dihtintoh territorioh de l'ehtao.

Contenío adizionâ

Dijuhto: s. Disgusto
Ehcapáh: adj. Capaz
Ehcondrijo: s. Escondrijo
Ehcuriá: s. Oscuridad
Ehmayao/á: adj. Hambriento/a (en extremo)
Emprenzipiâ: v. Empezar
Enanteh: adv. Antes
Encomenzâ: v. Comenzar, empezar

- ❖ Cuenta con glosarioh, ehtraíoh pola propia autora, de ca una'e lah lenguah con el ojetibo de fazilitâ la lehtura de loh dihtintoh tehtoh.
- ❖ Amáh, tamién se incluyen notah a tento'e lah traùzioneh a l'andalú i a l'*euskara*.

Con respecto al grafema ⟨j⟩, se puede realizar tanto como /h/ como /x/, dependiendo de la zona y del hablante. Por ejemplo, la parte oriental de Andalucía es más dada a usar el sonido /x/. Y lo mismo ocurre con el grafema ⟨x⟩, que puede realizarse como /s/ o como /tʃ/ dependiendo de la zona y del hablante, siendo habitual el caso de que convivan ambas formas en una misma zona e, incluso, de que un mismo hablante alterne entre una y otra.

Sobre la traùziòn a l'andalú

- ❖ El orijen de doh relatoh se jaya n'Andaluzía: Loh Mengueh i La Tragantía, siendo ehtoh loh traùziòn der cahteyano a l'andalú.
- ❖ Uno probiene de la Baía'e Cai i el otro de Cazolla, polo qu'en la traúziòn s'an introduzió rajoh particulareh de ca una d'ehtah zonah.
 - **La Tragantía.:** *Yoró **ah**ta que no le quearon lágrimah, i poco dihpuéh, cuando empezó a quearse sin **naíca** que comê ni bebê...*
 - **Loh Mengueh.:** *...que suh **risiyah** puean insinuâ. Ahperan er tiempo que **jaga farta jahta** qu'apaehca arguien con una tarea pendiente...*
- ❖ La propuehta ortográfica usá pa la traùziòn a l'andalú eh la PAO-Unificá, eh dizî, en su bersiòn jenérica ó ehtándâ pa tor territorio andalú.

Frahmento'e *La Tragantía*



Poquito anteh de qu'er Cahtiyo'e la Yedra empezase a conozerse por ese nombre, cuando'r porbo qu'alebantaban lah tropah imbasorah s'emprenziaba a bê n'el orizonte, el ombre que gobennaba'n Cazolla n'aqueyoh tiempoh bibía anguhtiao. Porque enanteh que noble, era gobennante. I enanteh que gobennante, era padre. I por munxo que bregase pol la bihtoria i por defendê su tierra, naíca poía aseguralle de que su quería ija pudiese uî i ponerse a sarbo...

Frahmento'e Loh Mengueh



Perdê argo preziao, por poquito balô que puea tenê, siempre moh cuehta un dijuhto. Si moh l'an robao, ar dijuhto ai qu'añidille er coraje que da. I no ai quieneh repartan mejoreh dijuhtoh asín que loh mengueh, porque cuando encomienzan con suh trahtáh ni siquiera podremoh recordâ qu'eh lo que moh an xorao.

Son mu xiquitoh, ehcapazeh d'ehcondese'n cuarquier rendija en cuantito qu'arguien se pone a buhcalloh, i tan lijero qu'un soplío d'aire se loh yeba flotando...

P'arrematâ...



- ❖ L'autora.: Clara Dies Valls.
 - ❖ Web.: nemi.bigcartel.com
 - ❖ Instagram.: [@neminkaholic](https://www.instagram.com/neminkaholic)
 - ❖ Twitter.: [@DiesClara](https://twitter.com/DiesClara)



- ❖ PAO.: *Propuehta ortogrâfica i gramaticâ pa un andalú omologao.*
 - ❖ Web.: pao-andalu.com
 - ❖ Instagram.: [@proyehto_pao](https://www.instagram.com/proyehto_pao)
 - ❖ Twitter.: [@AndaluPao](https://twitter.com/AndaluPao)
 - ❖ FB.: [@Plataforma PAO](https://www.facebook.com/PlataformaPAO)



- ❖ ZEA.: *Zoziedá pal Ehtudio'el Andalú.*
 - ❖ Web.: zea-andalu.org